

ГЛАВА 20. Дорогой отец, я живу хорошо...

Одинокая комната с пустыми стенами.

Еще один день, который надо прожить, хочешь или не хочешь.

Окна забраны переплетом из частых реек, на которые натянут светлый желтоватый шелк. Здесь полумрак даже в солнечный день. В углах - два деревянных божка с длинными ветвистыми рогами, охраняющие дом от злых духов. Выражение на их мордах показывало, что они заняты серьезным делом.

Бронзовые светильники, жаровня, курильница.

Комната немного похожа на музей.

Такой была теперь ее жизнь.

Жизнь Бай Юй, наложницы Сян Юя, генерала, приносящего мир.

- Дорогой отец, я живу хорошо...

Бай Юй поерзала на коленях и посмотрела на потолок.

Надо было что-то написать незнакомому отцу.

- Мой господин... он...

Она задумалась.

Мда.

Она посмотрела на пять слов, которые написала.

Но это ведь...

Во цхао!

Эх, Шихуанди, что ты был за император?! А еще великий зачинатель! Кто ж так делает?! Ты объединил все системы письма Поднебесной, неужели так трудно было заодно перейти на современный шрифт?

На дворе 3 век до н.э.! До изобретения новой каллиграфии еще триста лет! Они же еще пишут да-чжуанем, шрифтом большой печати!*[57] Я помню только двести или триста значков!

Почему мне так не везет?!

(Бай Юй:) - Ли Лэ, ты писать не умеешь?

(Ли Лэ, тоном оскорбленной барышни, которой предлагают ругаться матом:) - Конечно нет, госпожа! Как будто вы не знаете!

Надписи на да-чжуане... Бай Юй пыталась воспользоваться своей зрительной памятью художника и вспомнить какие-нибудь древние тексты. Проблема была в том, что бамбуковые дощечки быстро гниют и до третьего тысячелетия новой эры дошло очень мало оригиналов

эпохи Воюющих Царств - в основном только поздние копии, переписанные новым шрифтом.

Единственное, что пришло на ум, это эпитафия из могилы жены одного уездного управителя. Эпитафия была выбита на каменной плите, ее фотография висела в комнате, в которой занимался кружок "Маленький каллиграф".

Конечно, Бай Юй не весь текст помнила и не была уверена в значении некоторых слов.

- Так... "послушная" или "почтенная"?.. Ладно, - решила Бай Юй. - Если ошибусь, все равно значение не так уж сильно отличается... Ваша послушная дочь... или жена? Или это было "пять"?..

Она трудилась с большим старанием, пока в дверь не постучали.

- Молодая госпожа! - крикнул с той стороны Хань Синь.

Он продолжал время от времени снабжать Бай Юй дополнительной провизией.

- Ты можешь отвести меня к правителю Сяну? - поинтересовалась Бай Юй, завязывая бечевку на своем послании. Оно уместилось на двух дощечках.

- Хань Синь, - сказала она на ходу. - Ты берешь на кухне водку, а сваливаешь на меня!

- Госпожа! Ничтожный слуга виноват!

Хань Синь постарался изобразить раскаяние на небритой роже.

- Госпожа, вы слышали про стратагему под названием "Увести овцу, попавшуюся под руку"? - спросил он потом рассудительным голосом. - Если есть возможность, зачем же ее упускать?

- А ты слышал про болезнь под название "алкоголизм"?!.. Мне пришлось сказать дяде, что я устраиваю себе купания из водки!.. Хань Синь!

Хань Синь забыл о ней, мечтательно устремив глаза в небесную вышину, где собирался небольшой дождик.

- Прекрати высчитывать, сколько банок водки уместится в купальне!

Строго говоря, ей было не за что даже отругать его - на дворе разгул конфуцианства*[58], все претензии надо излагать на белой бумаге черными буквами.*[59] Она же сама разрешила ему брать еду на его долю, а про водку она ему ничего не говорила, что ее брать нельзя.

- Хань Синь, - спросила Бай Юй. - Почему ты не пошел на Сянчэн вместе с моим господином?

- Я - человек Сян-вана*[60], - сказал Хань Синь.

- Молодой хозяин все равно никого не слушает, - вполголоса добавил он как бы сам себе.

Странно было слышать такие замечания от слуги.

Бай Юй не в первый раз подумала, что Хань Синь непростой человек.

Ей нельзя было заходить в комнату к мужчине.

Окинув взглядом двор, как всегда полный солдат, она решила, чтобы лучше она туда вообще не пойдет, и попросила Хань Синя привести дядю.

- Шушу, - сказала она, когда дядя пришел. - Вот. Я написала письмо отцу.

Она, подняв лицо, смотрела на Сян Ляна, который, как обычно, был одет в белую рубашку и имел очень опрятный, почтенный вид. Волосы у него, по привычке, были аккуратно собраны в солдатский пучок. Из-под темно-зеленого чхана на ширину ладони виднелась еще одна, нижняя юбка, белая, как рубашка.

Кто бы мог, глядя на него, сказать, что последние годы он провел в бегах и по тюрьмам? Из-за столкновения с циньским законом, Сян Ляну пришлось покинуть родное поместье, забрав с собой осиротевших племянников. Потом им не раз приходилось скрываться и переезжать с место на место, потому что Сян Лян иногда убивал кого-нибудь.

Бай Юй посмотрела на добрые морщинки у глаз мужчины. Она знала историю, но она не могла заставить себя относиться к нему как к бандиту и убийце. Это был ее шушу!

Он должен погибнуть через два месяца.

Сян Лян хотел что-то сказать, но остановился и тоже молча смотрел на нее.

Бай Юй казалось, как будто горы встают между ними. Ей казалось, если она протянет руку, она не дотянется до Сян Ляна.

Историю изменить нельзя. Ею движут силы слишком большие, чтобы люди могли влиять на них. Все, что должно произойти, все произойдет - сколько ни старайся. Какая разница как это называть, исторической закономерностью или Небесным Дао?

Какая разница, если она все равно не может его спасти?

Она почувствовала себя чужой и одинокой в этом мире. И бесполезной.

- Бай Юй... - позвал он.

- Дядя...

- Бай Юй, тебе необязательно было нести письмо. Ты могла прислать его со слугой.

Ба Юй вспомнила, зачем она пришла.

- Дядя, - сказала она с поклоном. - Я хочу вас попросить.

- Дядя, - сказала она дальше. - Мне нужен инструмент для резьбы по дереву. Мне нужны круглые стамески и напильник.

У Сян Ляна появилось ощущение, что он сам вырыл себе могилу, когда связался с этой девчонкой.

- Можно я закажу у кузнеца? - спросила Бай Юй.

- Нет, - сказал Сян Лян.

Если дать ей палец, она откусит руку!*[61]

Если бы она стала упрашивать или показывать, какая она несчастная, на этом разговор бы и закончился.

- Понятно, - сказала Бай Юй и с достоинством поклонилась.

Сян Ляну подумал, что он был слишком резок.

- Бай Юй, - сказал он. - Девочка. Ты недавно вышла замуж и ты еще совсем молодая, тебе нельзя выходить из усадьбы, пока тебе не исполнится 20 лет.

- Я знаю, - сказала Бай Юй. - Но если бы я поехала с кем-нибудь из старших, тогда было бы можно?

- Если бы ты сопровождала цзеце, старшую сестру, тогда можно.

- Спасибо, шушу, - вежливо сказала Бай Юй.

Сян Лян смотрел ей вслед, и ему казалось, что-то он упустил. Такое чувство, как когда противник действует слишком открыто, и начинаешь понимать, что тебя сейчас обходят с флангов.

Через неделю в уезде Дунъян Бай Шэнь читал вслух письмо от своей замужней дочери:

"Я пример добродетели и усердия, мать пятерых детей, опора благодарной семьи и всего уезда. Скончалась в возрасте семидесяти трех лет, оплакиваемая всеми."*[62]

Седеющий Бай Шэнь утер счастливую отцовскую слезу и сказал своей другой дочери:

- Ты видишь, какие прекрасные устремления у твоей сестры! Я всегда знал, что все ее капризы и истерики, это все детское... все детское... а на деле у нее золотое сердечко!.. Я признаюсь, сомневался насчет этого замужества. Сян Юй, конечно, имеет большой авторитет, но говорят, человек он жестокий, необузданного нрава. Теперь моя душа спокойна!.. Что-то буковки все как будто кривые... Хо-хо! Нету даже сил перо держать! Чем они там занимаются, хотел бы я знать?!

*[57] 大印 да-чжуань (букв. «великая печать») - разработан в 8 в. до н.э.

官印 ли-шу ("официальное письмо") - письмо, легшее в основу современной китайской письменности, появилось в конце периода Воюющих Царств (3-2 в. до н.э.), но приобрело популярность только в конце династии Хань (2 в. н.э.)

*[58] Конфуцианство - моралистическое учение, достигшее в древнем Китае статуса религии. Одна из основных особенностей - точное следование правилам, изложенным в конфуцианских канонах.

*[59] 白紙黑字 /bai zhi hei zi/ - "белая бумага, черные буквы", т.е. буквально

*[60] 官 (ван) - правитель, царь. В эпоху Воюющих Царств этот титул начали употреблять по отношению к поместным правителям. Хань Синь употребляет "ван", говоря о Сян Ляне из уважения к его знатному происхождению

*[61] 一尺 букв. "Получит цюнь (палец, мера длины) - будет требовать чши (фут, ступня, мера

длины)"

*[62] Время китайского глагола можно определить только по дополнительным словам, если они есть в предложении.

□ Благодетели, ставьте лайки, это полезно для кармы! □

<http://tl.rulate.ru/book/80035/2649550>